

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ,
ИЛИ ЧТО УГОДНО

Уильям Шекспир

Двенадцатая ночь, или Что угодно

«Public Domain»

1623

Шекспир У.

Двенадцатая ночь, или Что угодно / У. Шекспир — «Public Domain», 1623

«Когда музыка – пища для любви, –Играйте громче, насыщайте душу!Пусть пресыщенное желанье звуковОт полноты зачахнет и умрет.Еще раз тот напев! Он словно замер!Он обольстил мой слух, как нежный ветер,Что, вея над фиалковой грядой,Уносит и приносит ароматы.Довольно – перестаньте! Нет, уж онСлух не ласкает, как бывало прежде.О дух любви, как свеж ты и как легок!Как океан, ты принимаешь все;Но все, что падает в твою пучину, –Как ни было б серьезно или важно, –Теряет вмиг оно и вес и цену.Любовь так преисполнена мечтаний,Что, истинно, любовь – одна мечта...»

Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	9
Сцена 3	13
Сцена 4	22
Сцена 5	25
Конец ознакомительного фрагмента.	41

Уильям Шекспир
Двенадцатая ночь, или Что угодно
Комедия в пяти актах

Действующие лица

Орсино, герцог Иллирийский.

Себастиан, молодой дворянин, брат Виолы.

Антонио, капитан корабля, друг Себастиана.

Капитан корабля, друг Виолы.

Валентин, Курио – придворные герцога.

Сэр Тоби Бельч, дядя Оливии.

Сэр Эндрю Эгьючик (Бледнощек).

Мальволио, дворецкий Оливии.

Шут Оливии.

Фабиан, слуга Оливии.

Оливия, богатая графиня.

Виола.

Мария, камеристка Оливии.

Придворные, священник, моряки, приставы, музыканты и слуги.

Действие происходит частью в одном из городов Иллирии, частью на побережье поблизости.

Акт I

Сцена 1

Комната во дворце герцога. Входят Герцог, Курио и придворные. Вдали музыканты.

Герцог

Когда музыка – пища для любви, –
Играйте громче, насыщайте душу!
Пусть пресыщенное желание звуков
От полноты зачахнет и умрет.
Еще раз тот напев! Он словно замер!
Он обольстил мой слух, как нежный ветер,
Что, вея над фиалковой грядой,
Уносит и приносит ароматы.
Довольно – перестаньте! Нет, уж он
Слух не ласкает, как бывало прежде.
О дух любви, как свеж ты и как легок!
Как океан, ты принимаешь все;
Но все, что падает в твою пучину, –
Как ни было б серьезно или важно, –
Теряет вмиг оно и вес и цену.
Любовь так преисполнена мечтаний,
Что, истинно, любовь – одна мечта.

Курио

Поедете на травлю, государь?

Герцог

Кого травить мне?

Курио

Лань.

Герцог

Да, я охочусь
За благороднейшей моею ланью.
Когда узрел я в первый раз Оливию,
Мне показалось, будто самый воздух
Очищен от губительной заразы
Ее дыханием, и в тот же миг
Оленем стал я, и, как злые псы,
Меня с тех пор преследуют желанья.

Входит Валентин.

Герцог

А, вот и ты! Ну, что она сказала?

Валентин

Осмелюсь доложить, что я не видел
Самой графини. Девушка ее
Ходила к ней и, возвратясь, сказала,
Что даже небо прежде семи лет
Ее лица не узрит без покрова.
Она монахиней под покрывалом
Решила жить и келию свою
Кропить все дни горючими слезами,
Чтоб брата мертвую любовь почтить
И сохранить в своей печальной мысли
Ее надолго живо и свежо.

Герцог

Она, в ком сердце создано столь нежным,
Что может чтить так свято память брата, –
О, как она полюбит, если сонм
Живущих в ней желаний умертвит
Стрела золотая, если воцарится
На двух возвышенных ее престолах,
На этих милых, нежных совершенствах –
На сердце и уме – один властитель!

Идите, – я последую за вами.
Сладка мечта любви в тени лесов,
Среди благоухающих цветов!

Уходят.

Сцена 2

Берег моря. Входят Виола, капитан корабля и моряки.

Виола

Что это за страна, друзья мои?

Капитан

Иллирия, прекрасная синьора.

Виола

Но что же мне в Иллирии здесь делать?
Мой брат в полях Элизиума бродит!
Но, может быть, он жив – не утонул?
Как думаете вы?

Капитан

Ведь вы спаслись же!

Виола

О бедный брат! Но, может быть, и он
Не утонул, а спасся тоже?

Капитан

Да.
И, чтобы вас утешить, госпожа,
Я вот что расскажу: когда корабль
Разбился о скалу и вы, спасаясь,
Вот с ними плыли в челноке, я видел,

Как смелый брат ваш, бодро сохраняя
Среди опасностей свой острый ум,
Себя к огромной мачте привязал,
Его учили смелость и надежда.
Как на хребте дельфина Арион,
Он твердо сохранял с волнами дружбу,
Пока я взором мог за ним следить.

Виола (*бросая ему кошелек*)

Возьми за эту весть. С моим спасеньем
В душе моей воскресла и надежда,
Твои слова ее питают. Он,
Быть может, жив! Ты эту землю знаешь?

Капитан

И очень хорошо. Недалеко
Отсюда я родился и воспитан.

Виола

А кто страною правит?

Капитан

Благородный
И сердцем, и происхожденьем герцог.

Виола

А имя как?

Капитан

Зовут его Орсино.

Виола

Орсино? Да, я помню, мой отец
Его не раз так называл. Тогда
Еще он холост был.

Капитан

Да и теперь
Он холост, или холост был недавно.
Не дальше как за месяц я оставил
Иллирию: тогда носился слух –
Вы знаете, что любит мелкий люд
Болтать о лицах, высоко стоящих, –
Что ищет он Оливии руки.

Виола

Но кто она?

Капитан

Дочь графа и девица,
Исполненная всяких совершенств.
Граф умер год тому назад, ее
Оставивши на попечение брата,
Который также кончил жизнь; графиня,
Любя его горячею любовью,
От общества мужского отеклась.

Виола

О, если бы я ей служить могла,
Мой пол и звание перед людьми
Сокрыв, пока мой план созреет!

Капитан

Это
Исполнить нелегко. Всем предложениям,
И даже герцогским, она не внемлет.

Виола

Ты вежлив в обращенье, капитан,
И, несмотря на то, что очень часто
Природа под изящной оболочкой
Скрывает гниль, мне верится охотно,
Что благородная твоя осанка
В гармонии с прекрасною душой.
Прошу тебя – за исполнение просьбы
Я щедро награжу – сокрой, кто я,
И помоги мне отыскать одежду,
Приличную для плана моего.
Я герцогу хочу служить. Прошу
Меня ему представить как кастрата.
Твой труд не пропадет напрасно: я
Умею петь, умею веселить
Игрой на лютне и способна к службе.
Все прочее само придет потом, –
Лишь умолчи о замысле моем.

Капитан

Итак, вы – евнух, я – немой слуга;
Коль нет, пусть я ослепну навсегда!

Виола

Прекрасно. Так веди меня вперед!

Уходят.

Сцена 3

Комната в доме Оливии. Входят сэр Тоби Бельч и Мария.

Сэр Тоби

Кой черт вздумалось моей племяннице так огорчаться смертью своего брата? Поверь мне, заботы – враг жизни.

Мария

Право, сэр Тоби, вам бы следовало пораньше возвращаться домой. Моя госпожа, племянница ваша, сильно возмущается вашими полуночными прогулками.

Сэр Тоби

Так пусть себе возмущается, пока против нее самой не возмутились.

Мария

Однако порядочная жизнь вам бы больше пристала.

Сэр Тоби

Больше пристала? Да к чему мне ридиться? Я и так порядочно одет. Этот кафтан настолько хорош, что в нем можно пить, и сапоги тоже; а если нет, пусть они повесятся на собственных ушах!

Мария

Попойки и гулянье доконают вас. Не дальше как вчера госпожа моя об этом говорила да еще о каком-то дурачке, которого вы как-то вечером приводили к ней свататься.

Сэр Тоби

О ком это? Об Эндрю Эггючике?

Мария

Да.

Сэр Тоби

Да он не хуже всякого другого в Иллирии.

Мария

Какое кому до этого дело?

Сэр Тоби

Да, ведь он получает в год три тысячи дукатов!

Мария

Всех его дукатов ему хватит на год: он дурак и мот.

Сэр Тоби

И как ты только можешь это говорить? Он играет на виоле-да-гамба и знает три-четыре языка наизусть, слово в слово, и многим еще кое-чем одарен от природы.

Мария

Да, правда, порядочно одарен. При всей его глупости он еще и забияка, и не имей он дара трусости для охлаждения своего удалства, так, по мнению умных людей, он скоро получил бы в дар могилу.

Сэр Тоби

Клянусь кулаком моим, тот лжец и мерзавец, кто так отзывается о нем! Кто эти люди?

Мария

А те самые, которые еще прибавляют, что он каждый вечер напивается с вами допьяна.

Сэр Тоби

Конечно, за здоровье моей племянницы. Я до тех пор буду пить за нее, пока вино еще не иссякло в Иллирии и льется в мою глотку. Трус и негодяй, кто не пьет в честь моей племянницы, пока мозг у него не завертится, как приходской волчок! Тише, красотка!

Castiliano vulgo! {Говорю по-испански (*лат.*).} Сюда идет сэр Эндрю Эггючик.

Входит сэр Эндрю Эггючик.

Сэр Эндрю

Сэр Тоби Бельч! Как поживаешь, сэр Тоби Бельч?

Сэр Тоби

Дружище, сэр Эндрю!

Сэр Эндрю

Здравствуй, суровая красавица!

Мария

Здравствуйте, сударь.

Сэр Тоби

Приступай, сэр Эндрю, приступай!

Сэр Эндрю

Кто это?

Сэр Тоби

Камеристка моей племянницы.

Сэр Эндрю

Милая госпожа, приступай, мне хочется ближе с тобою познакомиться.

Мария

Мое имя Мария, сударь.

Сэр Эндрю

Милая Мария, приступай!

Сэр Тоби

Ты не так меня понял, братец. Приступай – значит: подойди к ней, разговорись, атакуй ее. Марш на приступ!

Сэр Эндрю

Клянусь честью, в таком обществе я не решился бы сделать это. Так это значит – приступай?

Мария

Мое почтение, господа.

Сэр Тоби

Если она так уйдет, сэр Эндрю, то чтоб тебе никогда не обнажать шпаги!

Сэр Эндрю

Если ты так уйдешь, то чтобы мне никогда не обнажать шпаги! Что ж ты, милочка, думаешь, что тебя попался в руки дурак?

Мария

Нет, сударь, вы мне в руки не попадались.

Сэр Эндрю

Но попадусь, вот тебе моя рука.

Мария

Конечно, сударь, мысли свободны, но все-таки не худо было бы держать их немного на привязи.

Сэр Эндрю

Это зачем, моя милочка? Что значит эта метафора?

Мария

Она так же суха, сударь, как ваша рука горяча.

Сэр Эндрю

Что же? Ты хоть кого согреешь!

Мария

Нет, у вас холодное сердце: это я могу пересчитать по вашим пальцам.

Сэр Эндрю

А ну, попробуй!

Мария

Да я уже пересчитала по ним, что вы и трех не пересчитаете. Прощайте.

Уходит.

Сэр Тоби

О рыцарь, тебе нужно бы стакан «Канарского»! Случалось ли, чтобы тебя так сшибали с ног?

Сэр Эндрю

Никогда, вот разве только «Канарское» сваливало меня с ног. Мне сдается, что иногда во мне не больше остроумия, чем в обыкновенном человеке. Но я ем много говядины, и это вредит моему остроумию.

Сэр Тоби

Без сомнения.

Сэр Эндрю

Если бы я был уверен в этом, я зарекся бы есть говядину. Завтра я еду домой, сэр Тоби.

Сэр Тоби

rougquoi {Почему (*франц.*).}, любезный рыцарь?

Сэр Эндрю

Что значит *rougquoi*: поезжай или нет? Жаль, что я не употребил на языки то время, которое ушло на фехтованье, танцы и медвежью травлю. Ах, что бы мне заняться искусствами!

Сэр Тоби

О, тогда голова твоя прекрасно была бы убрана волосами!

Сэр Эндрю

Как так? Разве искусства исправили бы мои волосы?

Сэр Тоби

Без сомнения! Ты видишь, от природы они не хотят виться.

Сэр Эндрю

Однако они все-таки мне очень к лицу, не правда ли?

Сэр Тоби

Чудесно! Они висят, как лен на прялке, и я надеюсь дожить еще до того, что какая-нибудь баба зажмет тебя между колен и начнет их прясть.

Сэр Эндрю

Ей-богу, завтра я еду домой, сэр Тоби. Твоя племянница не хочет показываться. Да если бы и показалась, так можно держать десять против одного, что я ей не понравлюсь. Сам герцог к тому же ухаживает за ней.

Сэр Тоби

Герцога она не желает знать, так как не хочет выходить за человека, который выше ее званием, летами и умом. Я сам слышал, как она клялась в этом. Веселей, брат! Еще не все пропало.

Сэр Эндрю

Так я останусь еще на месяц. Я человек с самым странным складом души: иногда меня только и занимают маскарады и празднества.

Сэр Тоби

Неужели ты годен на эти дурачества?

Сэр Эндрю

Да так же, как и всякий другой в Иллирии, будь он кто угодно, лишь бы не был знатнее меня; а со стариками я сравнивать себя не хочу.

Сэр Тоби

А что, рыцарь, ты в гальярде{Старинный танец.} силен?

Сэр Эндрю

Еще бы! Могу отколоть любую фигуру.

Сэр Тоби

Ну, я свою фигуру предпочитаю беречь.

Сэр Эндрю

А в прыжке назад, мне думается, меня никто не превзойдет в Иллирии.

Сэр Тоби

Зачем же скрывать эти таланты? Зачем завеса опущена пред этими дарами? Или, может быть, ты боишься, чтоб они не запылились, как портрет мистрисс Молль{Известная английская куртизанка, нередко обворовывавшая своих поклонников, вследствие чего портрет ее рекомендовалось отправить на чердак, чтобы он там пылился.}? Почему ты не идешь в церковь гальярдой и не возвращаешься оттуда курантой? Я на твоём месте не ступал бы иначе, как джигой, и бегал бы в укромное местечко только контрдансом. О чем ты думаешь? Разве нынешний свет таков, чтобы держать под спудом свои достоинства? Глядя на прекрасную форму твоей ноги, я бы сказал, что ты родился под звездой гальярды.

Сэр Эндрю

Да, нога мощная, и в чулке огненного цвета она очень недурна. Не приняться ли за стаканы?

Сэр Тоби

А что же нам больше делать? Разве мы не родились под созвездием Тельца?

Сэр Эндрю

Тельца? Это означает толчки и драку?

Сэр Тоби

Нет, дружище, это означает прыжки и пляску. Ну, покажи свои скачки: валяй! Выше! Э-ге, чудесно!

Уходят.

Сцена 4

Комната во дворце герцога. Входят Валентин и Виола в мужском платье.

Валентин

Если герцог всегда будет так милостив к вам, Цезарию, вы далеко пойдете: всего три дня, как он вас знает, и вы уже не чужой.

Виола

Вы опасаетесь или непостоянства с его стороны, или небрежности с моей, если сомневаетесь в прочности его расположения. Разве он не постоянен в своих милостях?

Валентин

О нет, уверяю вас.

Входят герцог, Курио и свита.

Благодарю. Но вот и граф идет.

Герцог

Скажите, где Цезарию? Где он?

Виола

Я здесь, к услугам вашим, государь.

Герцог (свите)

Прошу вас всех, немного отойдите.
Цезарию, ты знаешь все: тебе
Я в книге сердца моего открыл
Страницы глубочайших тайн. Беги,
Лети к ней, милый друг, не принимай
Отказов, стой у двери, повторяй,

Что корни в пол нога твоя пустила,
Что не уйдешь, не повидавшись с нею...

Виола

Однако ж, государь, когда тоске
Она действительно так предалась,
Как говорят, – она меня не примет.

Герцог

Шуми, будь дерзок, не страшись нарушить
Приличия, – но своего добейся.

Виола

Положим, государь, что мне удастся
С ней говорить, тогда что?

Герцог

О! Тогда
Раскрой пред ней весь пыл моей любви
И изуми, сказав, как я ей предан.
Тебе излить тоску мою нетрудно:
Тебя она скорее станет слушать,
Чем старого посла с лицом суровым.

Виола

Не думаю.

Герцог

Поверь мне, милый друг:

Тот наклеветет на твою весну,
Кто скажет – ты мужчина. Рот Дианы
Не мягче, не алей; твой голосок,
Как голос девушки, и чист и звонок;
Как женщина, ты создан весь. Я знаю.
Твоя звезда посольству твоему
Благоприятна. Четверо из вас
Пусть с ним идут. Ступайте хоть и все,
Когда угодно. Мне дышать тем легче,
Чем менее вокруг меня людей.
Коль исполнишь удачно порученье,
Свободен будешь ты, как твой монарх,
И с ним разделишь все.

Виола

Я постараюсь
Все сделать, чтоб графиню покорить.
(*Тихо.*)
О, как я ни стараюсь, все страдаю!
Его женой сама я быть желаю.

Уходит.

Сцена 5

Комната в доме Оливии. Входят Мария и шут.

Мария

Ну, говори же, где ты таскался, или я ни на волос губ не разомкну, чтобы просить для тебя прощения. Госпожа прикажет тебя повесить за отлучку.

Шут

Что же, пусть вешают! Кто на этом свете хорошо повешен, тот ничьих знамен не боится.

Мария

Почему так?

Шут

А потому, что его не заберут в солдаты.

Мария

Постный ответ! Я тоже могу сказать тебе, где родилось это выражение: «Не боюсь ничьих знамен».

Шут

Где же, моя красотка?

Мария

На войне. И ты можешь смело повторять его в своих дурачествах.

Шут

Надели, Господи, мудростью умников, а дурачье пусть себе отдает в рост свои дары.

Мария

Тебя все-таки повесят за то, что ты шатался так долго, или прогонят; а разве это для тебя не все равно, что быть повешенным?

Шут

Хорошая виселица иной раз спасает от плохой женитьбы. А что до того, что меня прогонят, так мне все равно, пока на дворе лето.

Мария

Так тебе не нужна моя помощь?

Шут

Зачем? У меня и своих помочей пара.

Мария

Когда одна лопнет, так другая будет держать, а если обе лопнут, то ты потеряешь штаны.

Шут

Ловко! Ей-богу, ловко! Продолжай, продолжай! Если сэр Тоби бросит пить, ты будешь самой остроумной из дочерей Евы во всей Иллирии!

Мария

Тише, плут! Ни слова больше! Вот идет моя госпожа: тебе не худо бы извиниться как следует.

Уходит.

Шут

Остроумие, если на то будет воля твоя, помоги мне в доброй шутке! Умные люди, которые думают, что обладают тобою, часто остаются в дураках; а я, который уверен, что не имею тебя, могу прослыть за мудреца, ибо что говорит Квинапал? – «Мудрый глупец лучше глупого мудреца».

Входят Оливия и Мальволио.

Шут

Желаю здравствовать, сударыня!

Оливия

Выведите глупость вон!

Шут

Слышите вы? Выведите вон графиню!

Оливия

Убирайся, сухой дурак! Я тебя знать не хочу, да, кроме того, ты еще начинаешь худо вести себя.

Шут

Два недостатка, мадонна, которые можно уничтожить питьем и добрым советом. Дайте сухому дураку напиться, – он не будет сух. Посоветуйте дурному человеку исправиться – и если исправится, то он уже не дурной человек; а если он уже не может исправиться, то пусть его портной заштопает. Ведь все, что не исправлено, только штопано. Провинившаяся добродетель штопана грехом; исправившийся грех штопан добродетелью. Годится этот простой вывод, – хорошо, нет, – что же делать? Истинный рогоносец – только несчастье, а красота – цветок. Графиня хотела, чтоб вывели глупость, и я повторяю: выведи графиню вон!

Оливия

Я хотела, чтобы тебя вывели, почтеннейший.

Шут

Жестокая ошибка, сударыня. Cucullus non facit monachum{Клобук не делает монахом (*лат.*).}, что значит: мой мозг не так пестр, как мой кафтан. Добрейшая мадонна, позвольте доказать, что вы дура.

Оливия

Можешь ли ты это сделать?

Шут

И очень, мадонна!

Оливия

Доказывай.

Шут

Но я должен сперва поисповедывать вас, мадонна. Отвечайте мне, воплощение добродетели.

Оливия

Пожалуй. За недостатком лучшего развлечения я послушаю твои доказательства.

Шут

Добрейшая мадонна, о чем ты грустишь?

Оливия

Добрый дурак, о смерти моего брата.

Шут

Я думаю, душа его в аду, мадонна.

Оливия

Я знаю, дурак, что душа его на небесах.

Шут

Тем больше ты дура, если грустишь о том, что душа твоего брата на небесах. Эй, вы, выведите глупость вон!

Оливия

Что ты думаешь об этом дураке, Мальволио? Не становится ли он лучше?

Мальволио

Конечно, и он будет совершенствоваться до последнего издыхания. Старость приводит в упадок умного человека, а дурака – совершенствует.

Шут

Ниспошли же тебе Господи раннюю старость, и глупость твоя да расцветет во всей красе! Сэр Тоби поклянется, что я не лисица, но ни гроша не даст в заклад, что ты не дурак.

Оливия

Что ты на это скажешь, Мальволио?

Мальволио

Я удивляюсь, как ваше сиятельство может находить удовольствие в шутках такого бездарного мерзавца! Я видел на днях, как простой дурак, в котором столько же мозга, как в палке, вышиб его из седла. Смотрите, он уже растерялся; если вы не смеетесь и не доставляете ему случая для острот, так у него и рот зашит. Клянусь, умные люди, которые смеются шуткам этих заказных дураков, сами – шуты этих же дураков.

Оливия

О, ты болен самолюбием, Мальволио, и утратил вкус ко всему на свете. Кто благороден, простодушен и одарен свободой мысли, тот принимает за невинные стрелки эти выходки, в которых ты видишь пушечные ядра. Дурак, служащий шутком, не оскорбляет, хотя бы он беспрестанно насмехался, так же как и человек, известный за умного, не насмехается, хотя бы он всегда осуждал.

Шут

Да ниспошлет тебе Меркурий дар лжи за то, что ты хорошо говоришь в пользу дураков.

Мария возвращается.

Мария

Сударыня, там у дверей какой-то молодой человек: он очень желает с вами говорить.

Оливия

От графа Орсино, не правда ли?

Мария

Не знаю, сударыня; красивый молодой человек и с весьма приличной свитой.

Оливия

Кто ж его удерживает?

Мария

Сэр Тоби, сударыня, ваш дядюшка.

Оливия

Пожалуйста, уведи его: он вечно говорит, как сумасброд.

Мария уходит.

Ступай, Мальволио, и если это посол от графа, то я больна или меня нет дома. Скажи что хочешь, лишь бы отделаться.

Мальволио уходит.

(Шуту.)

Видишь, как твои шутки стареют и надоедают?

Шут

Ты же за нас говорила, мадонна, так, как если бы твой старший сын был шутом. Да набьет Юпитер его череп мозгом, ибо вот один из твоей родни, у которого очень слабая *ria mater*{Серое вещество мозга (*лат.*)}.}

Входит сэр Тоби.

Оливия (в сторону)

Право, он полупьян. Кто там у дверей, дядюшка?

Сэр Тоби

Человек.

Оливия

Человек? Какой человек?

Сэр Тоби

Человек там... (*Икает.*) Черт бы побрал эти селедки! (*Шуту.*) Ты что, болван?

Шут

Почтеннейший сэр Тоби...

Оливия

Дядюшка, дядюшка, так рано и уже в таком неприличном виде!

Сэр Тоби

Неполитичном? Велика важность! Там кто-то у дверей.

Оливия

Ну хорошо... Да кто же?

Сэр Тоби

По мне, хоть сам черт, если ему угодно. Мне что за дело? Уж поверьте мне, говорю я! Э, да мне все равно!

Уходит.

Оливия

С чем можно сравнить пьяного?

Шут

С утопленником, дураком и бешеным. Первый глоток сверх жажды делает его дураком, второй – бешеным, а третий – утопленником.

Оливия

Ступай за приставом, и пусть он освидетельствует дядюшку: он уже в третьей степени опьянения – он утонул. Пойди присмотри за ним.

Шут

Покамест он только бешеный, мадонна; и дурак присмотрит за бешеным. Уходит. Мальволио возвращается.

Мальволио

Сударыня, этот молодой человек клянется, что должен поговорить с вами. Я сказал ему, что вы нездоровы, но он уверяет, что уже слышал об этом и потому именно пришел поговорить с вами. Я сказал, что вы спите, – и об этом он как будто знал уже заранее, и утверждает, что потому-то и пришел поговорить с вами. Что ему сказать, сударыня? Он вооружен против всякого отказа.

Оливия

Скажи ему, что я не хочу с ним говорить.

Мальволио

Я это уже сказал ему, но он уверяет, что будет стоять у дверей, как шерифский столб, или превратится в подножку для скамьи, пока вы его не допустите.

Оливия

Какого же рода этот человек?

Мальволио

Да мужского.

Оливия

Ну, а какого рода мужчина?

Мальволио

Очень дерзкого. Угодно вам или нет, он непременно хочет говорить с вами.

Оливия

Его лета, наружность?

Мальволио

Недостаточно стар для мужчины, недостаточно молод для мальчика: ни рыба, ни мясо, так, что-то среднее между мужчиной и мальчиком. Лицом смазлив, говорит задорно. У него как будто еще молоко на губах не обсохло.

Оливия

Впусти его да позови мою камеристку.

Мальволио (*кричит*)

Мария, графиня зовет!

Уходит. Мария возвращается.

Оливия

Подай мне покрывало и накинь мне его на лицо. Выслушаем еще раз посольство Орсино.

Входит Виола со свитой.

Виола

Кто из вас благородная хозяйка этого дома?

Оливия

Обратитесь ко мне, и я буду отвечать за нее. Что вам угодно?

Виола

Лучезарнейшая, превосходнейшая, несравненнейшая красавица, прошу вас покорнейше сказать мне, кто здесь хозяйка. Я никогда ее не видал, а мне бы не хотелось произнести на ветер мою речь, потому что, не говоря уже о том, что она мастерски составлена, мне стоило большого труда выучить ее наизусть. Красавицы мои, не насмехайтесь надо мной: я очень чувствителен – малейшее неуважение меня раздражает.

Оливия

Откуда вы, сударь?

Виола

Я могу вам рассказать не многим больше того, что я выучил, а этого вопроса нет в моей роли. Уверьте меня в том, моя красавица, что вы действительно хозяйка, чтоб я мог продолжать свою речь.

Оливия

Вы актер?

Виола

Нет, мое сокровенное сердце. И при всем том, клянусь вам всеми крючками хитрости, я не то, чем представляюсь. Вы хозяйка?

Оливия

Если не слишком много беру на себя, то я.

Виола

Действительно, если это вы, то вы много на себя берете; ибо что в вашей воле дать, в том отказать вы не властны. Впрочем, это не относится к моему поручению. Итак, я буду продолжать похвальное слово вам, а потом поднесу зерно моего посольства.

Оливия

К делу! Что же касается похвального слова, то я вас освобождаю от него.

Виола

Ах! А я убил столько труда, чтоб выучить его наизусть, и оно так поэтично!

Оливия

Тем вероятнее, что оно не искренне. Пожалуйста, оставьте его при себе. Я слышала, что вы дерзко вели себя у моих дверей, и впустила вас больше затем, чтоб подивиться на вас, чем слушать вас. Если вы не безумны, то удалитесь, а если вы умны, то будьте кратки. Сегодня я не расположена заниматься пустословием.

Мария

Угодно вам сняться с якоря? Вот дорога.

Виола

Нет, милый юнга, я еще здесь покрейсую. Усмирите немного вашего великана, прелестная госпожа.

Оливия

Говорите, что вам угодно?

Виола

Я – только посол.

Оливия

Вероятно, вы должны сообщить мне что-нибудь отвратительное, раз вы так учтивы. Изложите, что вам поручено.

Виола

Это предназначено только для ваших ушей. Я пришел не с объявлением войны, не с требованием покорности. Масличная ветвь в руке моей, и я произношу только слова мира и благоразумия.

Оливия

Тем не менее начало довольно бурное. Кто вы? Чего хотите?

Виола

Если я выказал неучтивость, то этому виной прием, который я встретил. Кто я и чего я хочу – таинственно, как девственная прелесть: для вашего слуха – святыня, для всякого другого – святотатство.

Оливия

Оставьте нас. Послушаем эту святыню.

Мария и свита уходят.

Ну, сударь, какова же ваша тема?

Виола

Прелестнейшая!..

Оливия

Превосходное начало – в таком духе можно долго говорить. Где же ваша тема?

Виола

В груди Орсино.

Оливия

В его груди? В которой главе ее?

Виола

Чтоб ответить точно, в первой главе его сердца.

Оливия

О, я ее читала! Это ересь. Больше ничего вы не желаете сказать мне?

Виола

Красавица, позвольте взглянуть на ваше лицо.

Оливия

Разве герцог дал вам поручение к моему лицу? Вы вышли из вашей роли. Однако я отдерну занавес и покажу вам картину. *(Сбрасывает покрывало.)* Смотрите: такова я, действительно, в это мгновение. Хороша ли работа?

Виола

Превосходна, если только Бог создал все это.

Оливия

Краска неподдельная: не боится ни дождя, ни ветра.

Виола

Где розы с лилиями сочетала
Природы нежная искусная рука,
Там красота чиста и неподдельна.
Вы будете жесточе всех, графиня,
Когда в могиле скроете красу
И списка не оставите для мира.

Оливия

О, я не хочу быть столь жестокосердной! Я издам каталог моей красоты, я сделаю опись, и каждая частица, каждый кусочек будет приложен к моему завещанию. Вот, например, первое: довольно алые губы; второе: два голубых глаза и при них ресницы; третье: одна шея, один подбородок и так далее. Разве вы присланы для оценки?

Виола

О, я вас вижу в настоящем виде –
Горды вы непомерно! Но, хоть будь
Сам дьявол заключен в вас, – вы прекрасны.
Мой повелитель любит вас, синьора.
Такой любви нельзя не наградить,
Хотя бы вы, Оливия, носили
Корону беспримерной красоты.

Оливия

Как любит он меня?

Виола

С потоком слез,

С благоговеньем, с пламенным порывом.
Со вздохами, звучащими любовью.

Оливия

Он знает, что его я не могу
Любить, хотя считаю благородным,
И добрым, и богатым, и отважным,
И знаю, что он молодостью свежей
И незапятнанной цветет. Природа
Прекрасные дары в прекрасной форме
Ему дала. А все же не могу я
Любить его. Об этом догадаться
Давно он мог.

Виола

Когда б я вас любил
Так горячо, мучительно и страстно,
Как мой монарх, в отказе вашем гордом
Я б никакого смысла не нашел,
Не понял бы его.

Оливия

И что б тогда
Вы сделали?

Виола

У вашего порога
Я выстроил бы хижину из ивы,
Взывал бы день и ночь к моей царице,
Писал бы песни о моей любви
И громко пел бы их в тиши ночей;
По холмам пронеслось бы ваше имя,
И эхо повторило б по горам:
«Оливия». Вам не было б покоя
Меж небом и землей, пока бы жалость
Не овладела вашей душой.

Оливия

Быть может, вы бы многого достигли!
Откуда же вы родом?

Виола

Жребий мой
Хотя и не тяжел, но род мой выше;
Я дворянин.

Оливия

Идите же назад
К монарху вашему: его любить
Я не могу. Пусть он не присылает
Опять ко мне послов, иль разве вы
Придете известить меня, как принял
Орсино мой отказ. Прощайте.
Благодарю за труд. Вот вам на память.
(Протягивает Виоле кошелек.)

Виола

Нет, спрячьте кошелек, – я не слуга;
Не мне, а герцогу нужна награда.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.